

# Versio latina

## Actors, Objectives, and Functions of Translating Early Modern Literature into Latin

The new project is financed by the DFG in the context of Priority Program 2130, "Early Modern Translation Cultures (1450-1800)" (Speaker: Prof. Dr. Regina Toepfer). In the coming three years, it aims to investigate translations from vernacular source texts into Latin. With this, Latin will be the focus, not as the source but as the target language and Latin translations will be at the center of our research.

Overall, the project intends to (1) analyze the **cultural functions and economic objectives** of *versio latina*, (2) describe **these specific complex early modern translation processes** which are influenced by their **multiple references**, and ultimately (3) increase awareness of the **'forgotten Latinity' of vernacular literature**, which was of central importance for the internationalization of the early modern literary industry and its commerce.

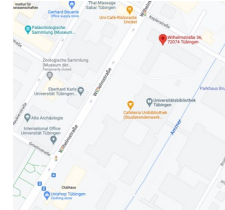


### Image credits:

Sixt Birck, *Judith*, Augsburg: Philipp Ulhart 1539 (BSB München: Rar. 4039; urn:nbn:de:bvb:12-bsb00070161-1), title page; Sixt Birck, *Judith Drama Comico tragicum*, Augsburg: Philipp Ulhart 1539 (WLB Stuttgart: Fr. D. oct. 5529, <http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz421173521>) title page.

## Location

Conference location: **larger lecture hall (shortened GÜR) at the Philological Institute: Wilhelmstr. 36 (Hegelbau), 72074 Tübingen.**



Starting from Tübingen Main Station, the location can be reached either on foot (15-20 minutes) or by bus. Bus lines 2, 3, and 7 stop at "Uni/Neue Aula." From there, the Hegelbau is just 250m away.

Universität Tübingen

DFG Project „Versio latina“

Classics Department

Chair of Latin Philology with an additional focus on book history

Geschwister-Scholl-Platz · 72074 Tübingen

EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



## Latin Translations of Vernacular Dramas: Sixt Birck in Context

20-21 September 2024

in collaboration with the Department for German Studies and Comparative Literature Studies at the University of Paderborn

FACULTY OF HUMANITIES  
Classics Department

Chair of Latin Philology with an additional focus on book history

DFG Projekt „Versio latina“



## Day 1: 20 September 2024

1.15 – 2 p.m.

**Julia Heideklang/ Jan Shavrin (Tübingen)**  
Welcome and Introduction

2.30 - 3.30 p.m.

**Stefan Elit (Paderborn)/ Julia Heideklang (Tübingen)**

Sixt Birck's Self-Translations: Susanna (1532/1537)

3.45 - 4.45 p.m.

**Stefan Elit (Paderborn)/ Julia Heideklang (Tübingen)**

Sixt Birck's Self-Translation: Judith (1539/1539)

5 – 6 p.m.

**Caterina Blech (Freiburg)**

Allographic vs. Self-Translation: Sixt Birck's Zoroabel (1538/1547)

6.30 p.m. Dinner

## Day 2: 21 September 2024

9 – 10 a.m.

**Giuseppe Eugenio Rallo (Palermo/Tübingen)**

Battista Guarini's *Il Pastor Fido* (1580-1589/1607) in Latin Translation

10.30 -11.30 a.m.

**Fernando Cioni (Florenz)**

Italianate Plays on Early Modern English Stages

11.30 a.m. - 12.30 p.m.

**Roundtable**

Translation, Transposition, Adaption – How can translation and exchange processes in early modern (school) drama be best described?

## Additional Information on Concept and Participation

The workshop aims to present a collaborative platform for scholars to explore early modern vernacular drama and their translations, particularly Latin ones.

**Materials will be pre-circulated, read together, and discussed.**

Each expert will guide you through the close-reading and discussion of selected passages from their case studies.

For access to the materials and/or the link for those attending virtually, please get in touch with Julia Heideklang ([julia.heideklang@uni-tuebingen.de](mailto:julia.heideklang@uni-tuebingen.de))

We extend a warm invitation to students and all those with a keen interest in early modern vernacular drama and translations. We look forward to your participation!